OBSERVADOR

Semanario Independien[illegible]
Wilhelminastra[illegible]
P.O. Box 22[illegible] — Tel. [illegible]
Subscripcion f. 8.50 po[illegible]
f. 12.50 pa aña
Edicion los [illegible],25 ct.
Obtenible na [illegible], refresquerianan y negoshinan.

Aña 5 — Aruba, Mei 7, 1965 — No. 167



BISTA NA SUR-VIETNAM

Mariniernan Americano den cercania di nan base aereo na Da Nang, mientras cu algun dama di Sur Vietnam ta pasa trankil bai mei-mei di e soldanan.

Santo Domingo un Tragedia.

(pa: F.H. Oduber)

Té anja 1916 Sto. Domingo a wordo gobemá pa inquietud, guera i dictadornan corrumpí. Despues cu nan a mata presidente Ulysses Heureaux na 1899 Sto. Domingo tabata brubá té, manera nos a bisa caba, na 1916 Estados Unidos a dicidi di interveni i a manda tropanan militar. I e conocido U.S Marines a estableci un regimen militar Americano na e pais té cu na 1930 un "revolucion" i duna Trujillo mando completo na e pais. Tabata tin trankilidad i "paz" atrobe na Santo Domingo. I como cu Trujillo tabata anti-communista el a banja tur apoyo di Merca.

Apesar cu durante e 32 anjanan di regimen Trujillo más of menos mei millon hende a wordo matá of eliminá. Apesar pues cu Trujillo no tabata nada menos cu un gangster sushi I apesar cu O.E.A. na fin di 1960 a conseja Estados Unidos (E.U.) di finalizá relacionnan cu Trujillo Merca a sigui haci negoshi (di e.o. sucu) cu Trujillo. I ora cu mas of menos 4 anja pasá e gangster aki a hanja su fin merecí, E.U. tabata dispuesto pa accepta como succesor sea un tal Balaguer, kende tabata un marionet di Trujillo, of jiu homber di mes un Trujillo, kende a demonstra di ta mescos cu su papa. En todo caso E.U. a prefera un sorto di gangster of bandido manera Trujillo i no un democracia cu por dirigi Santo Domingo den un rumbo propio i husto. Pero Esaki tabata na principio, pasobra asina E.U. a ripara cu pueblo no lo bai di acuerdo pa re-establece un sorto di regimen à la Trujillo nan a interveni cu forza militar i estableci un sorto di Consejo Gobernamental consistiendo di 7 miembro encabezá pa Presidente Rafael Bonelli. Eleccionnan legal a worde primintí. Y despues di hopi desordo. Y despues tambe cu E.U. a sera un pacto cu e regimen di Bonelli pa garantiza inversion Americana, locual lo duna E.U. e derecho di dicta nan voluntad (nan kier) na gobierno Dominicano en relacion cu tal inversionnan. Na fin di 1962 pues tabata tin eleccionnan democratico. E promé despues di 33 anja! Juan Bosch i su Partida Revolucionario Democratico (P.R.D.) a gana e eleccionnan i Juan Bosch a bira president. Pero manera ta destiná Santo Domingo ta pa ta caotico i reboltiá, despues di 7 luna e gobierno encabezá pa presidente Juan Bosch a wordo "manda cas" door di accionnan ilegal di forzanan armá di Sto. Domingo, ayudá pa comerciantenan conservador i elementonan clerical. A surgi un sorto di triumvirato cu entre otro un cierto Reid Cabral na cabez. Promé cu, siman pas, a surgi trobbelnan serio na Sto. Domingo atrobe, tabatin stipulá eleccionnan nobo pa september venidero. Esaki lo ta di dos biaha cu a worde haci un esfuerzo na Sto. Domingo pa estableci un gobierno constitucional i eligí democraticamente. Alomenos si e biaha aki atrobe no bin un junta militar of loque sea, cu lo cuminza cu preparacionnan pa haci Sto. Domingo un pais democratico. Den e casi 4 añanan cu a pasa despues cu nan a mata Trujillo no menos cu 8 diferente gobierno a sigui otro I loque a pasa siman pasá, i loque ta pasando ainda ta indicando cu Sto. Domingo ta leew di paz i cu sigur sigur lo mester warda hopi promé cu banja un gobierno constitucional na e pais ey.

Fin di siman di 24 pa 25 di April u.p. e crisis na Sto. Domingo a cuminza. Rebeldenan di cua partida politiconan no ta exactamente conoci, a lanta. Tabatin noticia na principio cu José Rafael Molina Ureña (kende ta un partidario di Bosch (P.R.D.) a worde instala como presidente wardando té ora cu Bosch regresa Santo Domingo fei P. Rico. Despues a drenta noticia cu ainda tin pelea i tiramento i cu parce cu un parti di e forzanan arma di e pais ta apojá Reid Cabral. Na e momento aki nos p o r b i s a c u Santo Domingo ta drentando den un sorto di guera civil. Partidanan isquierdista cu tabata prohibi, naturalmente, kier probecha di e chaos actual. I aki nos mester buta énfasis riba e hecho cu e partidanan aki no necesariamente ta comunista. Probablemente mester bisa cu nan ta más pro-Sto. Domingo cu pro Estados Unidos, ta eyden so ta sinta nan comunisismo.

Situacion actual na Sto. Domingo ta incierto. Tropanan militar Americano a invadi e isla pa por duna proteccion na cuidadanonan di E.U. na Sto. Domingo. A cai, ta ser calculá, mas of menos 1000 morto caba. Protestanan di benter mundo a ser tendé contra di e accionnan Americano. Sin embargo nada ta claro ainda.

Dean Rusk i Adlai Stevenson ta defende politica di E.U. como "proteccion di e sistema Inter Americano" i "prevencion pa comunismo no podera di nos hemisfeno." Probablemente lo dura poco tempo ainda promé nos hanja sabi kiko ta pasando na Sto. Domingo. Probablemente tambe Juan Bosch lo regresa su pais. Esaki ta asina probable pasobra Bosh tin un apòyo grandi na su pais I ta casi sigur cu ta partidarionan di Bosch a inicia e "revolucion" actual. I di otro banda ta di spera cu "U.S. Marines" lo retira nan soldadnan fei di e isla. Pasobra cos no por drecha na Sto. Domingo ni na ningun pais Latino Americano tan tem cu E.U. ta accepta solamente un gobierno cu ta más pro-Americano cu pro Sto. Domingo of pro cualkier otro pais cu no ta E.U. I nan ta forza, cu arma, pa e pais involvi, accepta loque Washington kier. Nos kier aki nan tam-

(Cont. pag 3)

Vietnam:

nos ta worde mal informá.

(pa nos coresponsal special)

Tokante di Vietnam nos por bisa cu, for di punto di bista militar i di sensacion, nos ta bon "informá"

Pero kiko, nos, como publico, sa di sufrimentu di pueblo Vietnamés i di realidad político na nan país? Laga nos ta franco, gran majoria di corant i revistanan a penas ta informá nos di e aspectonan aki.

Informacion tocante guera na Vietnam, i na sobrá di Indo-China no menos, i tocante motibunan pa presencia i pa acionnan di Mericanonan aja ta di tal calidad cu hasta e organisacion di mas grandi na Merka di hefe-redactor di diarionan mericano, en persona di George Beebe, a keha riba e falta di "informacion completo" tocante guera na Vietnam

Algun ora promé cu ministro di defensa di Estados Unidos, McNamarra, ta pa duna "informacin" na prensa tocante loke a ser dicidi na e conferencia militar na Honolulu(Hawai), Beebe a opiná cu pueblo mericano lo sinti su mes "preocupa" como e informacion cu nan ta haña ta dependiente di loke e Servicio di Informacion oficial, U.S.I.A., ta participá nan. Prensa, Beebe a bisa, lo oponé contradiccionnan, partisipashonnan vago i "half truth" cu ta worde duná tanto na Wasington cu na Saigon (kapital di sur-Vietnam).

Den e guera'ki, cual no a worde declará nunca pa Congreso di Merca, Beebe ta continua, prensa mericano ta experimentá restriccion mas skerpi cu nunca a jega di sisti den tempu di guera mes.

Ta basta tempo pasá cu e situacion aki ta sisti caba, husgando palabranan di e senadornan mericanu Wayne Morse, Ernest Gruening i Frank Church.

Gruening, i e otronan no menos, a criticá política di gobierno mericano en cuestion di Vietnam mashá pisa for di cuminsamentu di aña 1964.

(Cont. pag. 5)



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 30 pa 7 Mei)

ARIES: 21 Maart — 20 April

Den e dianan aki bo tin bon relacion cu e empleadonan, tambe tin actividad masha favorable entre bo amistadnan. Tin cambio di salud pero tur cos ta bai bon. Numero di suerte ta 27 y 06

TAURO: · 21 April · 21 Mei

Tin exito den actividades culturales y religioso. Perspectiva pa soluciona problema cu a pasa, esey no ta bon, trata di resolvenan. Tin cambio cu por duna ganamento inespera Numero di suerte ta 99 y 36.

GEMINIS: 22 Mei - 21 Juni

Esaki ta dianan excelente pa divirticion, bo ta triunfa den deportes y cualkier otro actividad e siman aki. Stop viajanan cu ta innecesario. Cuida bo salud. Numero di suerte ta 89 y 07.

CANCER 22 Juni · 22 Juli

Esaki ta un dia excelente pa bishita familianan cu ta mas acerca. Tambe tin exito cu contacto cu funcionarionan di gobierno, bende di negoshi, militar y pa solicita trabao tin bon oportunidad e siman aki. Numero di suerte 15 y 67.

LEO: 23 Juli · 23 Agosto

Continua cu e influencia di e planet jupiter cu ta masha favorable pa cambio di trabao of viaja corto. Tin oportunidad pa cuminza un empresa nobo. Bo ta goza di un bon salud. Numero di suerte ta 05, 3 y 94.

VIRGO: 24 Agosto · 23 Sept.

Influencia di planeta den dianan aki tin realizacion cu algun plan cu tin pendiente. Baha gastonan en general y no haci cos cu no ta necesario. Numero di suerte ta 01 y 57.

LIBRA: 24 September · 23 Okt.

Esaki ta un siman poco dificil pa haci Examen of viaja si no ta estrictamente necesario. Trata na termina tur loke tin pendiente. Numero di suerte 33 y 49.

ESCORPIO 24 Oktober · 22 Nov.

Trata na diverti e siman aki sin perhudica bo mes. Pone bo conclucionnan y hechonan hunto na otro materialnan di importancia y dedica asina cu fe den e problemanau cu ta rondona bo. Si un metodo faja lo bo sali cu un otro edea. Bo numero di suerte ta 7, 9 y 0.

SAGITARIO: 23 Nov. - 22 Dec.

Tin mas asunto pa regla di loke bo tin idilanti actualmente, sin duda tin mas persona cu ta relaciona den bo plannan. Bo por tin encuentro cu hende inteligente cu por juda bo. Numero di suerte ta 2, 1 y 8.

CAPRICORNIO: 23 Dec · 20 Jan.

Pa bo triunfa den e temporada aki no tin necesidad y plannan grandi. Tur loke mester ta atende bo asuntonan rapido y cu atencion. Algo importante ta bai pasa Door di hopi concentracion lo bo bin saca bo resultadonan y asina por comprende e detayenan mehor.

ACUARIO: 21 Januari · 19 Febr.

Bo ta worde conseha pa tuma precaucion, pero esaki no kier meen cu bo mester tin miedo. E vibracion di e planeta Venus den bo di 3 cas henter e ultimo dianan di December aki, ta pa bo fabor. Trabao di tur dia lo bira facil y lo bo tin un bida mas tranquilo.

PISCES: 20 Februari · 20 Mrt.

Pone bo caracter firme e siman aki lo bo vence den tur bo dificultadnan basta bo haci algun esfuerzo tambe di bo banda. Problemanan lo desparce pronto cu e cambio cu lo bin di bo bida Saturno e planeta cu ta gobema sincendad y amistad ta favorece bo cas.



(Cont. di pag. 1)

Sto. Domingo . . .

be hala atencion riba un pais manera Chili Entre otro tambe ta Chili ta un djé paisnan cu a protesta contra di invasion di tropanan Mericano na Sto. Domingo. Na Chili actualmente tin un gobierno cu ta consisti di Catholico nan izquierdista. I hunto cu nan Presidente Eduardo Frei nan kier demonstra i prueba na e Latino Americanonan cu nan por kibra e hegemonia politico-economico di Estados Unidos sin haci uzo di e rumbo (e caminda) más radical es decir sin comunismo. Ta parse cu no ta di comunismo E.U. tin miedo. Pero nan tin miedo pa bin cambio den hegemonia actual di E.U Cuesta loque cuesta nan ta keda duna apoyo na gobiernonan oligárquico di Latino Americano cu no ta dispuesto pa ehecuta reforme nan social-economico. Mientras además E.U. no ta ofrece ningun alternativo contra communisismo. E peliger pues ta bira grandi, dia pa dia, cu mester bin un revolucion violente i manchá cu sanger. Ta dificil pa bisa si esaki a cuminza na Sto. Domingo caba. Pero finalmente e lucha i tiramento cu tin actualmente na Sto. Domingo por resultá di ta un lucha social - politica I naturalmente E.U. kier t'ey pa tira bista pa nan sistema hiba victoria i por ehempel no e sistema i idea cu Eduardo Frei di Chili ta defende Ta di spera cu historia lo no ripiti. Pasobra na 1916 tambe E.U. a invadi Sto. Domingo pa nan re-establece "paz" i ordu na e pais ey. I en berdad t'asina cu nan a trece ordu den e pais, pero alavez nan a permiti pa Sto Domingo goza durante más cu trinta anja di e "paz" sarcastico cu un gangster a trece. Podiser E.U. a sinja algo di historia.

—x—

Ganodornon di Concurso No. 3 y Crucigramo

Ganador(a) di Concurso nr. 3 "CONOCE ARUBA" cu e solucion . "SEROE JANCHI" ta ELVIA MADURO di Paradera no. 34.

♣

Ganadornan di Crucigrama nan durante April tabata :

1 Andrea Maduro W.S.B. no. 21 Sanicolas.
2 Sra. Gabriela Larez. Brazil no 81 A.
3 Eleutberio Erasmus Jaburibari no. 6.
4 Filomena Loefstok. Tanki Leendert no. 148.

E ganadora di "Concurso Conoce Aruba" ta hanja un Ticket pa Dos persona come Gratis na Hotel Capital, un dje restaurantnan mas menta aki na Aruba Nan por bai dia cu nan kier, ora cu nan kier y convence nan mes, cu e restaurant di Hotel Capital, berdaderamente ta insuperable !

—x—

E ganador(a)nan di crucigrama ta hanja un ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas, cu ta sponser e crucigramanan.

—x—

Tur e ganadornan aki'riba menciona ta worde suplica, pa pasa na oficina di "Observador" dia 12 di mei pa reclama nan premionan.

FIESTA DI LA BIRGEN DI FATIMA

Dakota · Di pastor P. van Lankveld nos a worde informa cu dia 13 di mei venidero e fiesta na honor di La Birgen di Fátima — patrona di parokia di Dakota — lo ser inaugura cu un triduo. Diabierne anochi ta sigui rosario, Veni Creator y Misa cantá cu predicashi Diasabra anochi procesion cu bela y luz, saliendo for di school di mucha bomber, ofrenda di Flor y bela, despues pa terminá 12'or cu Misa Solem cu predicashi

——ooOOoo——

CRUCIGRAMA

Solucionnan por worde entrega na Redaccion di "Observador" den Wilhelminastraat 31 of na P.O. Box 229.

Di mas tardá: 28 di Mei anuncia den nos prome edicion di luna di Juni venidero.-

DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

E campeonato local di futbol 1964, un di esnan cu a dura mas tanto den e ultimo anjanan, a continua diamars cu e partido entre Dakota y San Nicolas Jrs. Den e prome tempo Dakota a domina e blanco y negronan di San Nicolaas. Ya na di 7 minuut Jimmy Richardson ta habri e marcador pa Dakota, ora cu di for di aerea penal ta los un tiro cu keeper Robles no por a gara. Dos minuut despues Richard Jacobs ta ricibi un pase for di su companjero y ta tira duru aden pa Dakota tuma ventaha di 2-0. Asina e prome tempo ta termina cu 2-0 pa Dakota. Despues di sosiego San Nicolaas jrs ta haci algun atake pero e defensa cu Ramon Quererro, Jimmy Richardson, Aquiles Pablo no ta laga nan haci anotacion. Na di 18 minuut di e segundo tempo Tuso Steba ta anota e di 3 gol pa su equipo, y asina Dakota a logra otro victoria mas, faltando ainda 3 partido. Un contra La Salle, otro contra Tropical y delaster contra R.C.A.

—x—

Den e prome encuentro di futbol pa junioren, La Salle jr. a derota Dakota jr cu score di 4-1, asina bira donjo di e copa Juliana 1964. Dakota Jr. a keda sub-campeon.

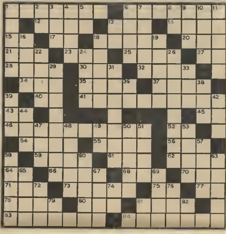
—x—

S.C.A. di Paradera a organiza un knockout di futbol dia 2 di Mei ariba su mes tereno. Den e prome encuentro S.C.A. a perde 3-2 contra Jong Aruba, Bubali y Tropical a empata na 0 gol, pero Bubali a gana 3-2 pa penalty. Mercurius a derota e veteranonan di S.C.A. cu score di 3-2, mientras cu den e finale Jong Aruba a derota Bubali cu 4-0.

—x—

Aki nos tin resultado di e knockout di Santa Fe, cu a ser hunga ariba tereno di Santa Fe na Pavilla. Diabuebs 29 April, Jong Aruba a sufri un derota di 2-0 contra La Salle. Anja di La Reina pa 4'or di atardi a enfrenta otro Tropical s.c. y La Salle, cual partido a termina 6-2 na fabor di Tropical. Diasabra e finale a bai entre Tropical s.s. y Santa Fe. Tropical unbez mas a mustra nan mes superior derotando Santa Fe cu score di 5-1. Despues di e partido e copanan a ser entrega na e campeon Tropical obsequia pa Bouwmaatschappij. E sub campeon esta Santa Fe, a ricibi e copa di Niki Habibe junior, mientras cu La Salle a haya un copa coroo e equipo mas sportief di e knockout.

CRUCIGRAMA



Presenta pa Cortesia di:

Aruba Distilling Co. - Rey de Copas

LEMA

Vert. 63. Vert 50, Hor 84 (pa robez), Hor. 20, Hor 41.

NOMBER: ....

ADRES: ....

HORIZONTAAL .

1 - Un di Antillas Hulandés. 6 - Lugar, pa robez. 12 - Rabu, na Spanjó. 13 - Tende, na Spanjó. 14 - Parti di un cas. - 15 Lectorum Salutum 17 - Papa 18 - Borduur, pa robez. 21 - Parti di un bestia, pa robez, sin último letter. 23 - Coló, pa robez. 25 Cana lihé. 27 - Nota musical. 28 - Contrario di pábo, pa robez. 30 - Habitación, pa robez. 32 - Macacu, na Spanjo. 34 - Señor, na Ingles. 35 Horta, na Spanjo, sin promé letter. 37 - Wowonan, na Hulandes. 40 - Di e verbo ser, pa robez 43 - Ante Meridian. 45 - Bai, na Spanjo. 46 - Magnifico. 52 - Nota musical, pa robez, 54 - Lugá na Vietnam, pa robez 55 - Para! 56 Di e verbo rennen pa robez 59 - Contrario di hanchu - 61 - Abuelo. 62 - Quendo, na Inglés. 64 - Mescos cu 43 horizontaal. 66 - Articulo pa laba panja. 68 Minister di Antillas, pa robez 70 - Esey, na Hulandes 71 - Habitante di Rusia, na Hulandes. 73 - Contrario di lanta, pa robez. 75 - Mama. 77 - Awa cuahá, pa robez 78 - Sirvienta 80 - Stel, pa robez. 81 - Cacho ta...., pa robez 83 - Loque Catoliconan ta huzga, po robez.

VERTICAAL ·

1, Articulo pa dama. 2, Number, Abrev. 3, Pan American Airways, pa robez 4 Contrario di bolo, pa robez. 5. Of, na Ingles, pa robez. 6, Educá, pa robez. 7, Un Soño, na Hulandes 8, Contrario di no, pa robez. 9, Cui come cu pan, pa robez. 10, Contrario di friu, sin promé letter. 11, Marca di cigaria, 13, Nota musical, pa robez. 16, Contrario di banchu, pa robez 18 - Habitante di Arabia 19 - Pan, na Hulandes 22, Nacion. 24, Plural di abo, pa robez. 26, Inglaterra, na Hulandes. 29, Franza. 31, Otro nomber pa Carlos 33, Campesino, na Hulandes, sin promé letter 36, Rijksmark. 38, Parti di nomber di Hotel na Aruba, pa rob. 39, Fastioso. 42, Tempo. 44, Contrario di menos 47 , Contrario di nan. 48, Adorá. 49, Sint, abrev. pa robez 51, Piedra precioso, sin promé letter. 53, Un parti, na Hulandes, pa robez 57, Parti di un mata. 58, Boto. 60, Un wega cu ficha. 65, Fallecé. 67, Di e verbo rennen, pa robez 69, Contrario di p'abo, pa robez 72, Señor, na Ingles. 74, Contrario di No, pa robez. 76, Ant. Luchtvaartmaatschappij 79, Alcoholies Anonymous. 81, Nota musical. 82, Abo.

!.

—ooOoo—

PREMIONAN PA

CRUCICRAMA 15-65 ta :

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas di Fls. 5.000

(Cont. di pag. 1)

Vietnam:

E mensual liberal mericano The Progressive ta skirbi cu casi tur corant na Merca no a publicá nada di loke senador Greuning a bisa tocante di E.U. i Vietnam den Senato. Conclucion di e senador Wayne Morse tabata cu algun dje "forsanan editorial" (na Merca) no ke duna pueblo mericano "the facts" about thhe shocking American program in South-Vietnam".

Na juli di aña pasá caba The Progressive ta papia di "news Black-out on south east Asia by White House and the State Department", loke kier men cu presidente Johnson i su colaboradornan, i personnanan oficial di Ministerio di Asuntunan Eksterior ta censurá noticianan tocante di loke ta pasando na Vietnam.

Ta sisti algun ehemplo remarcable di mal informacion i di "straight falsification" di publico tocante di Vietnam. Muy probablemente nan ta simtomático pa e periódo di "cold war" cu nos ta biba'den.

1° E coresponsal di e diario liberal-conservativo di mas importante di Merca, i cu fama mundial a la ves, The New York Times (N.Y.T., nó : Time), D. Halverstam, ta conta un historia den un edicion di e semanario francés Le Nouvel Observateur di dos luna pasá cu ta revelá hopi.

2° Walter Lippmann, e comentarista politico mericano cu tin gran autoridad den circulonan politico na Merca i cu ta internacionalmente renombrá, tambe ta critica fuentenan oficial i prensa mericanu.

3° Señor Thant, secretario-general di Nacionnan Uní, diplomáticamente a criticá e fuentenan di informacion di pueblo mericano (Di pueblo mericano só?)

Halverstam ta revelá entre otro lo siguiente:

Na sur-Vietnam, e bon relacion cu ta sisti na otro paisnan sup-desarojá entre periodistanan mericano i Embajada Mericano a stop dia Washington (esta lidernan politico i militar di E.U.) a dicidí di participá directamente den e lucha di e régimen di Diem (e diktador di sur-Vietnam di e aña ei) contra di Vietcong (e organisacion militar di e Frente di Liberacion Nacional di sur-V.) For di e tempo ei, esta fin di 1961, un di elementonan di mas pricipal di politica mericano a bira: "optimismo sistemático".

Na agosto 1962, gobierno na Saigon a saca Francois Sully, co-responsal di News week (un semanal conservativo) cu tabata biba 17 aña na Indo-China caba, for di e pais. Halverstam ta scirbi cu Autoridadnan Mericano no tabata malcontentu di un moda riparable. Segun situacion tabata bira mas i mas pió hostilidad di e Mision Militar Mericano na Saigon tabata aumenta gradualmente. Halverstam ta conta cu gobierno na Washington i Pentágono (esta, lidernan militar) tabata criticá nan trabaw.

"Ba skapa cu bo no tabata miembro di ningun organisacion isquierdista".

T'esei un amigu di Halverstam cu ta ocupá un puesto haltu den Ministerio di Asuntunan Exterior a conta Halverstam "Nan tabata busca algo den e direccion ei". H. ta revelá com difuntu presidente Kennedy a pone e hefe-redaktor di The New York Times bow di presion diplomático pa e jama H. bék for di Saigon. (Kennedy mes, tempu cu e tabata senador ainda, a keha cu gobierno di Eisenhower tabata sconde "Facts" tocante Vietnam pa pueblo mericano.

E revista mericano Christian Century, "oochi" di e diario conservativo The Christian Science Monitor, a acusá presidente Kennedy riba dia 25 di april 1962 cu e no ta hasi mihó cu Eisenrower en cuestion di informacion di pueblo mericano tocante Vietnam)

No obstante, e atake di mas ferós riba periodistanan mericano na Saigon a ser lansá pa Time, e semanal derechista tan conocí na Antijas.

Halverstam ta sigui conta con Charles Mohr i Stanley Karnow, tur dos coresponsal di Time na Vietnam, a worde ataká pa nan mes hefe-redactornan.

Mohr, i Karnow como su presediente, mester a investigá e situacion militar na su-Vietnam i traba un raport. Huntu cu su colega, Mert Perry, Mohr a componé e raport de lo mas critico cu a worde trahá pa un coresponsal cu ta "vast" na un revista. E raport ta cuminsá com tal. Guera Vietnamés lo worde perdi. Personanan oficial mericano na Saigon tabata comprendé esei masha bon. Un di nan dí Ma traha un raport (pa Washington). Akí un aña guera lo ta perdí, pero ma permiti mi mes un marge chiquito, i ma scirbi 3 aña. Un otro a scirbi. Infomacion duná pa militarnan mericano tabata inexacto i fout, redondamente: mentira.

Pero, no ta e historia'ki befe-redactornan di Time kier a tende

Aki Halverstam ta *laga* Kar*now revelá* cu nan a *re-scirbí* e raport di tal moda ku e resultado tabata "un mes-

Cont pag 6

Cont. di pag 5

Vietnam:

cla deshonesto di sospecho susbi i di banalidad", (palabranan di Karnow). cualkier persona cu a jega di compará Time, of Life, of Reader's Digest of Look, cu un semanal liberal mericano manera The Progressive of the Nation, of cu un semanal europeo cu tambe tin informacion como fin, lo ripará lihé cu Time ta duna masha publicidad na e aspecto militar di un situacion di crisis internacional, anto colorá pa un "tough talk" tipico.)

Walter Lippmann a opiná di su banda den e semanal News week (April 12 1965) cu e mitar di e berdad cu no ta worde mencioná ta cu resistenci conter di Vietcong a "collapsed" den gran parti di sur-Vietnam E karakter fundamental di e guera a cmbia radcalmente. Awor e guera ta birando un guera mericano cual ta worde asistí masha ineficás pa sur-Vietnamésnan. Soldanan sur-Vietnamés no ta kapás ni nan ta dispuesto pa brinnga e guera. Lippmann ta papia di "e guera civil cual ta den curso di worde perdí".

Declaracion di señor Thant ta "coroná" hinter e proceso di falsificacion cometé pa fuentenan oficial na Merca (i na mundu occidental en general), i pa prensa derechista.

Na un conferencia pa prensa dia 26 di februari 1965, Thant a bisa cu prensa mericano ta pone muchu énfasis riba aspectonan militar di e guera en lugar, por ejemplo, di duna informacion tocante di sufrimento di pueblo Vietnamés. E diario liberal - conservativo hulandés, Algemeen Handelsblad di dia 6 april, ta mencioná detajadamente loke e comentator politico di Colombia Broadcasting System na New York, Eric Savareid, a bisa un anochi di e siman ei Savareid dí Mijones di nos compatriotanan no tin ningun idea con guera a cuminsá na Asia, pa ki motibo ta bringa aja, i ken ta nos (E.U.) enemigo principal.

Ta kiko nos tin cu pensa ora nos lesa cu 55% di pueblo mericano ta hanja cu gobierno mericano ta regla e problema Vietnamés de lo mihó cu por worde esperá? Pero, un minoridad cu ta crece en cantidad simán pa simán no ta kere esei.

Rond 20 di april 1965 nan tabata forma 26% di poblacion na Merca caba. Locual ta di mas importancia pa un cambio real di curso di guera ta cu e duda pa cu politica di gobiernu mericano en cuestion di Vietnam ta grandi i común caba den Senato di Estados Unidos (cual organo politico ta completamente dominá pa senador cu ta di mes un partido politico cu president Johnson) Politica di Estados Unidos na Vietnam ta worde determiná pa lideman militar for di algun tempu caba.

Senato ta reflectá e "conviccion inquieta" cu mester a terminá e guera na sud-este di Asia tempu caba, Arthur Krock ta skirbi den N.Y Times di siman pasá. (Ta tan poderoso e militarnan ta cu e politiconan aki no por efectuá esei te ainda?)

Aunke opinion di miembronan di Senato i nan voto ta masha importante, manera nos a caba di mustra, opinion publico i "consenshi" di nacion mericano ta conta hopi den e lucha silencioso entre nan i gobierno di Estados Unidos Promé simán di april, 2500 religioso, esta pader, domi i rabbi, a laga publicá un declaracion di protesta di hinter un página den e diario ariba mensioná The New York Times. "Señor Presidente, por Dios, stop e guera" tabata nan peticion. (N.Y. Times, 3 April '65)

Studiante tanto como profesor rond di Merca ta participá activamente na e accion pa stop e guera na Vietnam. Nan a demonstrá tantu hostilidad contra e gobierno di nan pais caba cu gobierno di E. U. a dicidi simán pasá (dia 23) di bai duna informacion oficial na tur universidadnan rebelde.

Claramente ta manera U Thant a bisa nos ta worde mal informá. Ta cuantu hende sa cuantu Vietnamés a worde matá cu armanan moderna cu militaman sur-Vietnamés i esnan Mericano igualmente ta usa contra di poblacion civil? Gran majona no sa, i nan no por sa tampoco kiko ta pasando

(Cont. pag 7)

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



Ban cuminsa un Bida di nobo

Mi a cohe e armband di oro y a tire na pia di Pedrito mientras mi tabata grita tu-m'é numa, mi no kier nada mas di bo, y a cobé tur resto di cosnan di oro tira na pia di Pedrito. El a camina bini cerca mi, ya mi ta fadá y disgusta di e cas aki mi no tin gana di mira nada mas aki den. Y a bo no ta importa bo nada mas pa loke bo a haci pa hanja nan. Esey no ta berdad Pedrito ta grita y ta tene mi, mi no kier pa bo jega cerca mi por fabor no acerca mi. El a kita fe mi brutalmente, y na boz halto e ta grita mi cu e no tin mester di mi, y ta sali bay.

♣

Elvira a tira su curpa ariba cama y sconde su cara den cushinchi pe jora. Awor si nos matrimonio ta kibra. Apenas nos tin un aña casa, y mi bida ta sufrimento.

Tur cos tabata bai asina bon mi no ta comprende na unda e error por ta. Nos tabata biba asina dushi un pa otro. Pedrito y Elvira? Un pareba perfecto asina nos amiga nan ta bisa; y awor? Nos tur dos tabata studia bunto, den hora liber nos ta traha tur nos plannan, pa despues di nos estudio pa nos casa y bira feliz, ainda mi ta corda tur e bunita palabranan. Pedrito su majornan tabata desea p'e sigui su estudio un aña mas.

Nos a dicidi cu nos no por un aña sin mira otro y a regla tur nos asunto pa casa mas pronto cu ta posibel „Elvira mi no por keda tanto tempo sin mira bo, laga mi majornan papia numa pa manda'mi pa sigui studia na Universidad, ami si no por sigui ningun estudio pa awor. Nada no ta importa mi solamente mi ta stima bo y ta desea di ta cerca bo". Nos tabata sali hunto haci nos compranan pa nos regla e cas camina nos ta bai biba mas comodo cu ta posibel.

Te ainda mi ta recorda e anochi di boda com Pedrito ta bisa mi, bo ta preciosa encantadora, mi ta stima bo!" Nos luna di miel tabata un maravilla, te ainda mi no por imagina mi ta com nos bida por a para bira asina, ami a haci tur loke mi por pa haci nos bida mas alegre, pero mi no sa si e falta ta di mi o di Pedrito.

♣

Pedrito a 'hanja un trabao na un fabrica di 8'or di mainta te 6'or di atardi Mi ta lamanta tempran prepara su desayuno. Na principio mi ta percura pa ta bunita penja, duna mi cara un make up, pero despues mi a haja cu ta mucho tempran y toch despues cu Pedrito bai mi ta sigui drumi un poco mas. Dia cu mi ta drecha mi curpa Pedrito ta bisa, ta un placer pa mira bo mainta asina y yama adios cu un sunchi. I ami tin duele di mira Pedrito cu un carson kibra un sweater gasta caba.

Y ora mi puntre cu e no ta ripará cu tur hende ta mire ta camna sina Pakiko e no ta busca un mihor trabao, camina e por gana poco mas. Mes ora e ta bira furioso y abo kiko bo ta kere cu bo ta luci manera un artista di cine, ami si no ta nada di esey mi ta Pedrito. Y hopi mucha muher ta contento si nan por sirbi mi desayuno. Claro cu si especialmente manera bo ta luci bunita asina. Bo ta spera cu un homber cu ta traha den un fabrica por luci mas mehor? Tal vez si mi a sigui mi estudio manera mi majornan a desea awor lo mi ta homber cu mehor trabao.

(E ta sigui)

Cont. di pag. 6

en realidad na Vietnam of na sobrá di Indo-China (p.e na Laos), ni nan no sa ki caracter e gueia aja tin of pakiko en realidad gobierno mericano, dominá actualmente pa e aparato militar, ta interveni na Vietnam, i na hinter sud-este di Asia (Ta cu ki derecho E.U. ta entremeté nan mes den asuntonan interior di paisnan asiático?) Publico ta dependiente di corant cu sea deliberadamente no kier informa publico mas completo posibel, of cu ta kere nan lo kibra e frente psicológico di nan sociedad contra di lo ke nan ta cla pa jama "comunismo", mientras cu ta trata di critico fundá i rasonabel.

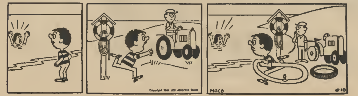
Ta kico ta e berdad completo tocante Vietnam anto? Pa promé, guera na sur-Vietnam principalmente no ta ni a cuminsá como resultado di "agrecion comunista" di parti di República Democrática di Vietnam (V. nam del norte), e no ta consecuencia di infiltracion di guerrilla comunista i di arma biniendo di paisnan cu ta cualificá nan mes socialista. Guera na Vietnam no ta un lucha pa salba ni garantisá "libertad" i "independencia di e "pueblo" sur-Vietnamés. (pueblo Vietnamés ta ún; e no ta consisti di dos parti) Sur-Vietnam no ta un estado legal, scohi pa su poblacion For di 1893 cu colonialistanan francés a invadí Indo-China te awe, poblacion di sur-Vietnam no a conocé libertad ni independencia tampoco.

Guera na sur-Vietnam ta manera Walter Lippmann, i varios otro coresponsal di diario i semanal bonesto a determiná tempu pasá caba: un guera civil. Un gera entre e gran majoria di e 13,5 mijon hende póber na sur-Vietnam i un minoridad di rond 600.000 hende cu ta forma e clase mediano na sur-Vietnam. Té tres aña pasá, infiltracion di guerrillero i di arma tabata di importancia minimal. Ta dia Mericanonan a dicidi di intermete nan mes aden, Wayne Morse, senador mericano di mes un partido cu presidente Johnson, a cualificá e guera cu su compatriotanan ta bringa na Vietnam como imoral i ilegal. Siman pasá el a añadi "impio" aseka.

Den un siguente articulo, nos lo duna argumento detajá pa demonstrá nos lectornan qu aki ariba a wordo mencioná ta reflectá "realidad politico" di e problema Vietnam.

M.M.

ALFREDO:



OBSERVADOR

Semanario Independiente
Wilhelminastraat 31
P.O. Box 229 — Tel:
Subscripcion f. 6.50
f. 12.50
Edicion les 0.25 ct.
Obtenible na e mehor libreria, refresqueria-nan y negoshinan.

Aña 5 | Aruba, Mei 14, 1965 | No. 168

Apertura di STATEN 1965-1966

Diasabra mainta S.E. Gobernador Mr. N. Debrot den presencia di ministernan antillano, representantenan consular, militar, eclesiastica y civil, a inagura e proximo año di sesion di Staten. durante un gran ceremonia cu a atrae un gran publico

Gobernador Debrot a pronuncia e discurso den cual el a reflecciona riba locual a ser logra den e año cu a pasa y riba e plannan cu Gobierno di Antillas tin pa e proximo aña

Gobernador DEBROT

Den su discurso, gobernador Debrot, despues di a hasi un comparacion entre e relacion cu tabata existi entre e antiguo colonia Corsow y Hulanda y e actual relacion di Reino cu a ser firma na aña 1954, cual comparacion ta casi imposibel, a mustra riba e gran cambionan constitucional cu a ser registra den e siglo cu a pasa.

E reglement cu tabata na vigor na 1865 ni siquicia tabata hasi mencion di derecho di voto general, responsabilidad ministerial y e sistema parlamentaria cualnan ta e basenan riba cual nos democracia ta basá.



S.E. Gobernador Debrot

—ooOOoo—

10 AÑA STATUUT

Ta pesei celebracion di e segundo lustro di Statuut na Antillas tabata motibu pa un grandioso celebracion. Minister president Jonckheer na e ocasion ei a tene un discurso den cual el a pone enfasis, mas riba e funcionamentu di e segundo lustro aki, cu riba e existencia di e 10 aña nan qu a pasa.

Den e discurso cu vice minister president di Hulanda a tene dia di Aña Nobo, el a duna di conoce cu e' cooperacion den ramo di Statuut ta tumando lugar muchu riba e ramo gubernamental y di cu sector industrial hulandes mester tin un parti activo den e cooperacion aki y especialmente awor cu nos asociacion cu E.E.G a bira un hecbo, ta bale la pena pa investiga e idea aki riba su posibilidadnan real.

Aunque di parti di Antillas no tabatin proposicionnan pa cambia e stipulacionnan den Statuut, mester worde menciona cu Gobierno Central a duna di conoce cu for di 8 januari 1967 e politica di navegacion aerea no ta asunto di Reino exclusivamente sino for di e fecha ei lo ta un asunto di Antillas Neerlandes esta Antillas lo stipula e politica aki, di acuerdo cu articulo 54 di Statuut.

E articulo aki tabata brinda e posibilidad aki y Gobierno kier a hasi uso di dje, comoquiera cu e interesnan economico y turistico den nos hemisferio no semper ta corre paralelo cu esunnan na Europa.

Di otro banda, e decision aki di Gobierno Central no tin mester di mina e unidad den atende e interesnan politica-aerea di e partneman di Reino, articulo 37 di Statuut ta brinda suficiente garantia pa esaki.

Riba e cooperacion den Caribe Gobernador Debrot a declara cu talbes ta zona paradoxal si nos ta papia tocante cooperacion economico cu Europa, mientras cu e cooperacion aki a resulta asina pober den Caribe

Lo sigui busca sinembargo na e forma mas favorable pa yega na un cooperacion den Caribe, despues cu e Caribbean Council a ser eliminá

DESARROLLO ECONOMICO

Gobernador Debrot a mustra cu nos desarorollo economico ta continuando firmemente. E plannan di desarrollo pa ensancha e base economico di Antillas Neerlandes, cu ayudo tecnico y financiera di Hulanda, a yega un paso mas na realisacion den e aña cu a pasa.

Un suplemento importante ta e proyectonan cu lo ser financia for di fondonan di E.E.G.

Tantu Hulanda como Nacionnan Uni ta manda expertonan Antillas y ta pone nan na disposicion di Gobierno Central.

BONAIRE

Pa Bonaire tin riba programa ampliacion di e centrale electrico, desarrollo di zoutpannan y construccion di un yachthaven den promer instancia mientras cu construccion di mas caminda y un school lo ser financia via di e Fondo di Desarrollo Europeo.

Cu ayudo financiero di Gobierno e ampliacion di e hotel nobo a tuma lugar caba.

ST. MAARTEN

Na St. Maarten nan a caba di construi e stationsgebouw nobo y a traspasele na gobierno insular, e facilidadnan di waaf a ser mehorá y nan ta preparando un terreno di haaf.

Ademas tin proyectonan riba programa manera dempelmentu di e Grote Zoutpan, mehoramiento di e facilidadnan di aeropuerto y haaf, y construccion di mas caminda asfaltá Un proyecto pa construccion di un fabrica di awa ta den estudio serca E.E.G.

A ser inicia construccion di un hotel di 170 kamber, siendo cu ya caba tin varios hotel mas chikitu riba e isla Aumento di turismo ta ser demonstra claramente for di e cifranan di trafico aereo y maritima Na 1964 casi 52 000 persona a viaha for di y pa e isla, locual compara cu e aña anterior ta un aumento di 31%.

Na e pier nobo a mara 15 bapor di turista despues di su inauguracion

ST. EUSTATIUS

E proyecto di electrificacion pa St. Eustatius a ser aproba pa ser realisa den e promer fase di e plannan di mas aña, riba e programa tin ademas construccion di caminda y un net telefonica, mientras cu mehoramiento di e aeropuerto ta ser prepará. E.E.C lo financia construccion di un school

SABA

Na Saba nan a cuminsa cu saneamiento di e compania di electricidad cu a ser funda pa un compania particular cu ayudo di gobierno E posibilidadnan pa un waaf ta ser studia, mientras cu construccion di caminda tin plannan casi cla: instalacion di un net telefonica ta riba e programa.

ARUBA Y CORSOW

Ebecucion di e proyectonan den ramo di e programa di Obranan urgente, cual programa a ser incorpora den promer fase di e plannan di desarrollo, no a ser termina ainda

Di e proyectonan cu Corsow a entrega pa haña financiamiento, e entrepotloods a ser aproba mientras cu e proyecto di Hiltonhotel a ser termina y ta sperando riba financiamiento aki na Corsow

Pa ampliacion di e plannan pa ampliacion definitivo di Hotel Curacao Intercontinental no a ser ricibi ainda pero ta spera cu un que otro lo bini cla pronto.

E deliberacionnan tocante construccion di un centrale electrico grandi na Corsow pa e fabrica grandi di aluminum cu lo bin establece na Corsow ta serca cla. Cobierno ta spera cu e aña aki mes por cuminsa construi e fabrica aki

For di fondo di E.E.G. nan a aproba pa construccion di mas school, ampliamentu di haaf, un marshé central y cas pa pueblo Na Aruba ehecucion di e proyectonan Urgente ta ser finalisá e aña aki..

Mientras tantu nan a manda otro proyectonan pa ser aproba Hulanda.

Nan a manda dossier pa construccion di un terminal aerea na Aruba, construccion di school y construccion di caminda pa E.E.G. pa haña financiamiento.

DIVISAS

E desarrollo di nos economia durante e ultimo decada a ser principalmente influencia pa e reorganisacionnan serca e compañianan petrolera, cu ta e principal proveedor di divisas.

Contra di e aspecto negativo aki por ser poné cu e otro sectornan di bida industrial a bai dilanti, di manera cu e atraso aki por a ser wantá parcialmente.

E balansa desequilibrá aki por a ser neutralisa en gran de gracias na e asistencia cu a ser ricibi for di Hulanda Di e manera aki e plan di Tres Anja pa Bonaire e Islanan Arriba y e proyectonan di urgencia na Bonaire y Aruba por a ser ehecutá Desarrollo di turismo tambe tabata un factor importante y a sirbi pa mehora e posicion di divisas cu a alcansa un punto minimo medio 1964.

En vista di e reorganisacion cu ta continua serca e compañianan petrolera mester planea medida pa warda nos economie riba un nivel mas estable posibel y ta pesei mester tene e clima pa establecimento industrial y den sector di turismo, mas favorabel posibel.

Ademas mester influencia e desarrollo di prijs y sueldonan di manera favorable y un factor favorable pa nos tabata e aumento di nivel di sueldo den paisnan di E.E.C. caminda e sueldonan a subi 30% mas tantu compara cu na Antillas for di 1959.

DESEMPLEO

E problema mas urgente den sector social ta e desempleo existente. Esaki ta relaciona estrechamente cu nos desarrollo economico. Alivio di e problema aki ta brinda e oportunidad pa Antillanonan bai traha na Hulanda y Gobierno Central ta spera di tin mil trahador na Hulanda pa fin di e aña aki. Di e manera aki, Antillas por dispone den futuro, no solamente riba trahadornan especializa sino tambe cu experiencia den industrialisacion.

PENSIOENFONDS

Pronto Gobierno ta spera di por dispone riba cifranan cu lo permiti pa drecha e arreglo di pensioen di trahadornan y obreronan y en principio gobierno a dicidi di aumenta e maximo absoluto pa e pensioen propio y pa viudanan di ambtenaaman.

En relacion cu e aumento di gastunan di bida den estranhena, e duurtetoeslag riba pensioen di ambtenaarnan cu ta biba den estranheria, a ser aumenta cu forza retroactivo di 1 januari 1963.

CRIMINALIDAD

Den sector di Husticia, atencion di Gobierno a cai riba e aumento grandi di crimennan cu a ser cometé door di menoman di edad, y especialmente door di muchanan bao di 14 aña di edad E crimennan cu e ultimo categoria aki a comete na 1964 ta alcansa e cifra di 171, locual compará cu e aña anterior ta aumento di mas cu 100%.

Si e nivel di criminalidad hubenil sigui aumenta, Gobierno lo ideá medidanan preventivo y represivo pa controla esaki.

Cassatie serca Hoge Raad der Nederlanden pa loque ta casonan civil y criminal a bira un hecho for di 1 di maart 1965.

Cont. pag 2

(Cont. di pag. 1)

Un problema den e cuerpo policial ta e hecho cu polisnan experimentá ta baiendo cu pensioen en gran escala y no ta facil pa ocupa e personal di servicionan especialisá, manera husticia, comoquiera cu mester hasi uso di un reservoir cu ta forma pa polisnan relativamente hoben, cualnan ainda mester obtene e experiencia ehecutivo
En vista di regreso di algun oficial policial cu a bini for di Hulanda y comoquiera cu no tin suficiente antillanonan califica, mester continua na busca algun funcionario policial haltu for di Hulanda.
Gobierno ta spera di regla un proposicion pa reconsideracion di sueldo di personal policial den e gradonan mas abao.

VOOGDIJRAAD

Trabao den e departamento aki a sigui aumenta pero te ainda ta asina cu mas o menos 75 porciento di e personanan cu ta bishita oficina di e Raad aki ta cu e peticion pa alimentacion. Esaki na promer lugar ta debido na e gran desempleo pero sinembargo e numero di personanan cu ta trata di keda sin paga e placa di alimentacion y cu tin trabao, ta hopi grandi.
Sinembargo nan a cobra y paga un milion florin na alimentacion na Corsow durante e aña cu a pasa.

ENSEÑANSA

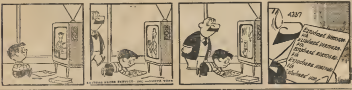
Durante e aña cu a pasa, e topico enseñansa tabata por a gosa di interes publico na repetido ocasion. Varios curso den sector di algemene ontwikkeling y tecnica a ser inicia cu ayudo di gobierno.
E interes pa enseñansa tecnico pa adultonan ta grandi y ta di gran importancia pa futuro emigrantenan antillano.
Ta ser sperá cu e school di navegacion, cu lo instrui antillanonan pa drenta den servicio maritima, lo habri su portanan na september

POSTKANTOOR

Poco a poco Posterijen ta hañando e acomidacion cu ta necesario pa un servicio eficiente. Tantu e sucursal di correo na Aruba como esun na Corsow a ser inaugura y a cuminsa cu ampliacion di postkantoor na Waigat
Durante e aña cu a pasa dos ambtenaar di Posterijen a sigui un curso na PTT na Hulanda y a enriquece nan conocimentu riba e terreno aki, mientras cu e aña aki dos becado lo termina nan estudio na e centro di instruccion na Wassenaar.
Varios revista y corant mericano a dedica atencion na Antillas y stampianan antillana

Crecimento di Landsradio y telegraafdienst ta continua sin cesar y su funcion como stacion di relay pa e teleco-

(Cont. pag 3)





Otro manera pa keda den condicion Lindi Reed ta haci e clase di ehercicionan aki cu frecuencia durante su „Sunbathing" na Florida

MISS ARUBA 1965

E attraccion di mas grandi di anja despues di Carnaval ta Eleccion di Miss Aruba. Majan 8'or di anochi Eleccion y Coronacion di Miss Aruba 1965 na Aruba Caribbean Hotel. Presentacion di e Candidatanan den traje di banjo y evening dress. Gran Show Musical y Baile di Coronacion cu cooperacion di Aruba Caribbean Hotel, Aruba Trading Company, Padu del Caribe, Grupo di Baile di Srta. Winterdaal, Los Llaneros, Magnificent Five, Nilka Franka, Trio Huastecas, Alida Westerburger acompanja pa Mariachi Aruba, Jorge Fasola y su Orquesta y e Gran Sensacion Musical.

E miss nan di Aruba Caribbean Hotel, Basiruti, Cactus Inn, Cocomalt, Dubonnet, El Clobo di Tina, Esso, Eva Boutique, Pieter Schoen, Revlon, Sylvania, Tweka y Verkade lo competí pa prome biaha den e concurso di Belleza pa e titulo di Miss Aruba 1965.

Doorprize. Un weekend retour pa Curacao obsequiá pa Eman Travel Bureau.

Tambe lo tin un concurso especial. E persona cu adivina kende lo sali Miss Aruba ta gana un vale di f 200.—. Si tin mas cu un ganador, suerte lo decidi. Carchinan di entrada y formularionan di e concurso especial ta obtenible cerca tur candidata y sponseman y tambe na porta e anochi di eleccion. Bini un bini tur, lugar ta grandi, bin apoyá y admira bo candidata preferí y pasa un anochi grandioso y inolvidable. Na unda? Na Aruba Caribbean Hotel majan anochi pa 8'or.

Cont di pag. 2

municacion internacional den e area di Caribe, ta birando importante dia pa dia. E vianan di comunicacion entre Aruba y Corsow a ser amplia mientras cu e conección radiotelefonica cu Caracas a ser mehorá debidamente.

Inversionnan grandi a ser haci y lo ser haci pa mehora telecomunicacion na Islanan Arriba. E preparacionnan pa un relaystation di television na Bonaire ta asina leeuw cu ta ser spera cu aki cincu luna henter Bonaire por mira e progamanan di Telecuracao

—x—

A L M

Den su discurso di apertura di Staten di aña pasa, gobernador Debrot a menciona e intencion di yega na un propio compania aerea, cual na e momento aki ya ta un realidad.

ALM actualmente ta percura pa e transportacion entre e islanan di Antillas y ta bula riba Maracaibo y Barranquilla mientras cu muy pronto lo cuminsa combersa riba participacion di ALM riba e rutanan pa New York y Miami. Ademas gobierno kier stimula e rutanan di ALM den Caribe mas tanto posibel pa stimula y fomenta e posibilidadnan turistica.

Resumen

Den e discurso di awe mainta Gobernador Debrot a duna un exposicion global di e problemanan mas importante na cual su solucionnan ta worde trahá.

El a expresa su gratitud na tur esunnan cu a coopera cu gobierno pa aliviа nan trabao y a declara di cu gobierno por sigui conta riba e cooperacion ricibi di Staten den e aña cu a pasa. Al respecto el a declara cu e cooperacion den Staten lo ser amplia den e aña venidero pa asina tuma e decisionnan importante den futuro cu un mayoria mas amplio posibel.

El a mustra cu e desarrollo dinamico di nos pais no ta permiti pa sosega y nos mester sigui fiha nos atencion riba e futuro di nos pais. Importante den e caso aki pa tin un confianza firme den futuro y e deseo di cooperacion eliminando puntonan di controversia, cu por ta contra di interes general.

Finalisando gobernador a haci un peticion pa unidad den e lucha aki pa bienestar di pueblo Antillano, despues di cual el a declara e sesion extraordinario di Staten como habri.

—x—

"SHINDIC NA ARUBA"

Oranjestad, Aruba - Y'men's Club di servicio di YMCA, segun nos tin intendi tin e intencion di bay presenta un programa di "Shindig" na nos isla. Esaki lo ta un show di musica y baile especialmente pa teenagernan. Bailenan manera, Frug, surf, ska wobbie monkey and the dog, etc, etc. Tur personanan interesa, bailadornan, cantantenan, musiconan, especialmente teenagernan por contact un di e miembronan di e comite organizador di e programa aki. Esakinan ta senjor Edwin Zichem, Henry Browne, Raphael Hodge, Lionel Roberts y Carey de Freitas. Esaki tabata un noticia cu nos a ricibi di Men's Club Aruba



DEPORTIVAS

(pa nos colaborador Pedro Maduro)

FUTBOL

Dakota diasabra anochi den Wilhelmina stadion, acumula e total di 18 punto, ora cu nan a derrota La Salle cu score di 2-0. Tur e dos anotacionan tabata di Tirso Steba. Na sosiego e partido tabata 2-0 na fabor di Dakota, Majan anochi den Wilhelmina stadion Dakota lo enfrenta Tropical Sport Club, e partido aki ta di suma importancia pa Dakota, ya cu si nan logra un victoria nan lo yega e total di 20 punto, pero si nan empata of perde Dakota lo no tin oportunidad pa titula campeon, sinembargo Tropical logra un victoria 'ariba Dakota, nan lo acumula 19 punto. Mientras cu diadomingo atardi na Sport Centrum Noord R C A a enfrenta e veloz muchanan di Noord Jong Aruba, R C.A. hungando sin su estelar Edwin Dirksz a logra un victoria preta ariba Jong Aruba cu score di 2 1 Algun minuut despues cu arbitro a duna senjal pa e partido cuminza, Yonko Albertsz ta anota e prome gol pa R.C A.

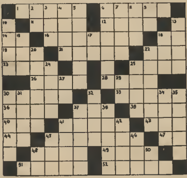
Despues atrobe ta Yonko Alberts cu ta anota e di dos gol pa R C A. Pero e muchanan di Jong Aruba no a baha cabez ningun momento y cu atake ariba atake, Angel Perez un di e mehor hungadornan di e partido ta tira for di ala robez den skina pa noord cu keeper Feki Caster no por a logra detene Sosiego ta jega 2-1 na fabor di R C A. Despues di sosiego R C.A. ta haci hopi atake pero no por a logra mas gol, debi na e bon actuacion di e portero Mariano Tromp, Jong Aruba tambe ta haci algun bon atake ariba e meta di R C A. pero e shutnan tabata sali mucho halto, y algun na banda Den e partido aki Yonko Alberts a tira un penalty den man di e portero.

Den un partido di futbol, valido pa e campeonato di Aruba Voetbalbond, Diamars anochi San Nicolaas jrs. a derota Sportboys cu score di 2-1. Na sosiego Sportboys tabata gana 1-0. Pero San Nicolaas jrs. ta empata e partido, y faltando 2 minuut pa e partido termina San Nicolaas jrs. ta hava un penalty, y cu e gol aki e partido ta termina 2-1.

BASEBALL

Diamars anochi den Lago Sport Park na San Nicolaas, tabata e finale di baseball pa copa Juliana, entre Esso Servicenter y Heineken, Esso Servicenter a sali victorioso derrotando Heineken cu score di 2-3. Den di 5 inning Sam Jacobs ta conecta un tremendo batazo pa Centerfield, p e r o Julio Hazel centerfield di Esso ta haci e atrapada di anochi, coriendo te den profundo di centerfield pa captura e bala. Tabata un atrapada cu a merece hopi aplauso. Pa Heineken a bay benter e partido, y a resultá pitcher ganador. Despues di e partido señorita Mirna Schwengle a entrega e trofeo na captain di Esso. E representante di Oranje comite señor Van Putten no tabata presente na e partido pa haci entrega di trofeo, no obstante cu el a ser avisa dos bez ariba e mes un dia. Pero por ta cu Señor Van Putten tabatin algun otro compromiso, y e por equiboca, di no a asisti na e partido di Baseball, nos por corda cu Diamars suman pasa señor Roy Van Putten tabata presente na e partido di Junioren pa haci entrega di Beker.

CRUCIGRAMA



Presenta pa Cortesia di:

Aruba Distilling Co. - Rey de Copas

LEMA

Hor. 1, Hor 6, Vert. 30, Vert 35.

NOMBER: ....

ADRES: ....

HORIZONTAAL

11, Lugá na Spanje. 12, Bestia, pa robez. 14, Luitenant, abrev. 16, Articulo pa huma 18, Nota musical. 19, Cifra 21, 100 cm 22, Baño, na Hulandés. 23, Oreyanan, na Hulandés. 25, Tela. 26, Drama. 28, Sopi, na Spañó, pa robez. 30, Articulo pa scirbi 33, Sorto di tela, pa robez. 36, Palabra den oración 37, Atmosfeer, pa robez. 39, Maisji, na Hulandes, pa robez 40, Tienda unda alcohol ta bendí. 41, Parti di un ópera, plural, pa robez. 43, Sorto di parha
44, Nota musical, pa robez
45, Parti di mundo 47, Di e verbo dar 48, Straño, na Spaño, pa robez. 49, Miedo, na Hulandés. 51, Imagen, na Hulandes. 52, Anochi, na Hulandés.

VERTIKAAL:

2, Webo, Hulandés. 3, Llora, Inglés, pa robez. 4, 2½ cm 5, Inglés, na Hulandes 6, Un corí 7, Contrario di pober, pa robe.z. 8, Pan American Airways 9 Als voren 10, Travelbureau na Aruba. 13, Contrario di bai 15, Un insecto 17, Administratie troepen, abrev 18, Duna, na Spañó, pa robez 20, Tur ora. 22, Animal. 24, Sorto di luz, pa robez. 25, Di e verbo ser. 27, Rijks Luchtmacht. 29, Niet parkeren, pa robez. 31, Señora, pa robez 32, Nomber di mucha mohé, pa robez. 34, Caracter, na Hulandes. 37, Soña, na Ingles, pa robez. 38, Contrario di abao 41, Contrario di hancbu. 42, Airmail, pa robez Tempo pasa, na Spanjo, pa robez. 46. Man, Spaño, sin prome letter 48, Vaca, na Hulandes, sin promé letter. 50, Niet genoemde, pa robez

PREMIONAN PA

CRUCIGRAMA 16-65 ta·

1 ticket pa participa den e grandioso concurso di Rey de Copas di Fls. 5.000

CRUCICRAMA

Solucionnan por worde entrega na Redaccion di "Observador" den Wilhelminastraat 31 of na P.O. Box 229.
Di mas tarda· 28 di Mei anuncia den nos prome edicion di luna di Juni venidero.

FUTBOL

Dilanti di mas of menos 14 000 espectadores, e seleccion nacional di Mexico a derota esun di Jamaica cu score di 3-2 No tabata un victoria facil pa e mexicanonan, Jamaica tabata tin ventaha di 2-1 na sosiego Despues di sosiego e mexicanonan a domina e partido anotando 2 gol pa logra e victoria. Pa Jamaica a score Art Wells 2. Pa Mexico a anota Padilla, Cisneros y Jauregui, esaki tabata un partido corespondiente na eliminatorio pa copa del mundo.

Manchester United a gana e campeonato di futbol Ingles, derotando Arsenal cu score di 3-1. Y Manchester United otro anja lo participa pa copa Europa di futbol, pa di prome biaha, despues di e accidente tragico cu a tuma lugar anja 1958 na Munich Alemania, y 8 hungador di Manchester a perde nan bida Manchester United a termina e campeonato cu 61

(Cont. pag. 5)

Cont di pag 4

FUTBOL

punto Leeds United tambe a termina cu 61 punto, pero Manchester tin mehor gol di average Manchester diadomingo a perde 2-1 contra Aston Villa, pero e derota aki no a efectua nan na nada di perde e titulo di e futbol Ingles. Matt Busby manager di Manchester United a declara, nos a lucha henter e campeonato, tabata un final glorioso y hopi largu.

San Pablo - Santos futbol Club, ta continua cu su programa pa haya refuerso pa su equipo superior, y a sera contrato cu America de Rio pa haya e puntero izquierdo Abel cu ta ser considera como "Garinncha Zurdo" y cu lo remplasa e veterano Pepe

Bruselas Belgica - Anderlecht di Belgica a vence Tottenham Hotspurs di Inglaterra cu score di 4 2, den un partido amistoso di futbol, cu a ser hunga na Bruselas, na sosiego e partido tabata empata na O gol.

Copenhagen, Dinamarca Den un partido amistoso cu a ser hunga na Dinamarca, Bolonia di Italia a empata na 2 gol cu e seleccion nacional Danes Na sosiego e Danesnan tabata gana 2-1, mas of menos 30 000 espectadores a presencia e partido

"Matthews a tuma despedida".

Ta parce e realizacion di un partido cu mester ser recorda Lo ta e anochi cu e aristocratanan di futbol ta ofrece un despedida na Sir Stanley. E fecha tabata dia 28 di April y tabata trata di e homenahe na Stanley Matthews kende awor ta „Sir Stanley", cu motibo di su retiro di e competicionan futbolistico Matthews, e prome homber cu a ricibi e titulo di Sir na Gran Britania, mientras ainda e taba ta hunga futbol, a burla di e defensanan enemigo durante mas di 33 anja Esaki ta e razon di e festival. Hungadoman di Asia, Alemania, Espanja, y Checoslovakia lo ta na man pa contribui na e homenahe. Ata aki e hungadoman cu tabata presente e portero Lev Yashin, e defensa di Alemania Occidental Schellinger; e checonan Pluskal, Popluhar y Masopust, e Frances Raymond Kopa y e Spanjonan Alfredo Di Stefano y Ferenc Puskas. E partido a ser transmiti pa television na 11 pais Europeo

Mattbews a hunga 84 bez pa e seleccion nacional di Inglaterra Masha poco bez el a comete un falta contra un oponente Masha poco bez el a senjala un gol Pero e numeroso cantidad di golnan cu el a crea tin mester un mashin computador pa dicidi Y e partido final aki ta parce e clase di despedida cu lo e aprecia — e clase di encuentro den cual lo e ta gusta comberti di nobo den un hungador nobo. Sir Stanley Matthews, kende tin 50 anja, a pone fin oficialmente na su carrera como futbolista profesional E contrato di e hungador famoso di Stoke City a ser cancela pa acuerdo mutuo Esaki ta nifica cu ya e no ta hungador cu salario, aunque cu lo e sigi actua den partidonan di exhibicion E cancelacion di e contrato ta un formalidad pa cumpli cu e reglanan di e Asociacion Ingles di Futbol. Matthews a bira profesional na anja 1923 E anja aki el a haya e titulo di „Sir" pa orden di su mahestad La Reina Isabel II Dos luna pasa el a actua den partido di beneficio pa Joe Shaw di Sheffield United

Italia - Omar Sivori lo interpreta film. El Muchacho de Oro"

Omar Sivori a comberti na e edad di 30 anja, den un personahe hopi destinto na cual normalmente ta desempenja den e terenonan di Wega Sivori a scirbi su autobiografia cu ta hay sali den e semanario Italiano, Settimana Incom" E verano cu ta bini, Sivori ta interpreta e papel principal di un pelicula, "El Muchacho de Oro" cu ta narra su propio bida Sivori ta hunga cu Juventus di Turin

"Lazio di Italiata a invita Stanley Matthews"

Segun e funcionarionan di Lazio di Roma a bisa, cu nan a invita Sir Stanley Matthews pa un partido di exhibicion contra Arsenal di

Cont pag 6



Loke bo strea ta bisa

(Siman di 14 - 21 Mei)

ARIES: 21 Maart — 20 April

No *tira placa*, y no haci ningun *promesa*. Dia huebs ta un *bon* dia *pa* bo cu *hopi* suerte y *exito*. Numero di suerte ta: 4, 5 y 2.

TAURO: · 21 April - 21 Mei

Pensa bon prome cu bo dicidi. Evita mucho papiamento of pleito, no bira nerviovioso ni rabia liher, tene bo calmo, asina ta mehor. Numero di suerte 8, 4 y 7

GEMINIS: 22 Mei · 21 Juni

Favorable pa negoshi, paga bon atencion na tur cos cu bo haci e siman aki, atardi ta bon pa romance, pa scirbi carta di importancia of firma documentonan e siman aki ta bon Numero di suerte ta 5, 6 y 3

CANCER 22 Juni - 22 Juli

E siman aki ta masha favorable No haci nada di mas y no cambia bo plannan. Trata na coopera cu bo amigonan y coleganan y tur cos lo bai bon. Numero di suerte ta: 3, 1 y 6

LEO: 23 Juli · 23 Agosto

Haci amistad cu bo coleganan Por presenta un noticia poco tristu y urgente Completa bo plannan prome cu solo baha Numero di suerte ta 7, 9 y 5.

VIRGO: 24 Agosto - 23 Sept.

Tene cuidao cu desgracia No cuminza nada di importancia, ni dicidi nada sin pensa No come ni bebe di mas Numero di suerte ta 3, 1 y 5.

LIBRA: 24 September - 23 Okt.

Loke bo haci e siman aki por trece bon resultado. Trata na sosega atardi, lesa un bon buki Diadomingo ta un dia poco trabahoso pone bon tino Numero di suerte ta: 3, 8 y 2.

ESCORPIO 24 Oktober - 22 Nov.

Tene bo calmo. Haci cambionan den bo plannan. Evita desicion, diabierne ta bon dia pa negoshi y tambe pa asuntonan di importancia personal Bo tin bon oportunidad, probecha. Numero di suerte ta: 3, 1 y 7.

SAGITARIO: 23 Nov. · 22 Dec.

Trata na sosega bo curpa den dia E siman aki no ta favorable pa negoshi No forza nada y no gasta placa sin ta necesario Numero di suerte ta. 8, 4 y 5.

CAPRICORNIO: 23 Dec · 20 Jan.

Dialuna ta un bon dia pa regla asunto di placa. Descansa poco, sosega bo nervionan Bishita familianan y amigonan y divirti bo mes. Numero di suerte 7, 6 y 8.

ACUARIO: 21 Januari - 19 Febr.

Diahuebes ta un dia favorabel, no come ni bebe di mas sosega hopi e siman aki. Paga bon tino cu ken bo ta papia No compromere bo cu nada Numero di suerte. 5, 8 y 4

PISCES: 20 Februari - 20 Mrt.

Diabierne no ta un dia favorable, evita pleito maske con chiquito e ta, p'e no bira grandi Diasabra ta un bon dia pa compra of bende Otro dianan ta menos favorable durante siman venidero. Numero di suerte: 2, 6 y 8.

Cont. di pag 5

FUTBOL

Inglaterra, cu a ser hunga dia 2 Mei na Roma Matthews a hunga den su posicion regular extremo derecho, hunto cu e famoso interior derecho e Irlandes Danny Blanchflowet di Tottenham

—x—

BOXEO

Ismael Laguna lo defende e titulo mundial di peso lihe contra cualkier rival, na cualkier parti, basta cu e condicionan ta acceptable, a bisa Ramon „Curo" Dosman, su entrenador pa televicion ora cu nan a entreviste, Riba José „Mantequilla" Napoles, Cubano recidencia na Mexico y segundo aspirante na e campeonato mundial pa e titulo. Dosman no ta considera Ultiminio Sugar Ramos como un rival aparente pa Laguna, por lo menos pa awor.

Los Angeles · Vicente Saldivar di Mexico a defende cu exito, su corona di peso pluma, pa di prome bez, derotando Raul Rojas di California pa knock-out 10 seconde pa e pelea termina, e pelea tabata pacta pa 15 round, Vicente a castiga severamente su rival cu gancho izquierda y derecho, pa mande lona, y asina defende cu exito su titulo di peso pluma, Vicente Saldivar di 22 anja y anja pasa na September a kita e titulo for di cubano Sugar Ramos.

"PEDRITO e tipo un poco maldito"



Ban cuminsa un Bida di nobo

Pedrito a lamanta pa bai trabao. Elvira a subi bai den camber, pero e no por a drumi mas. Su cabez ta morde, no pasobra e no gusta e cas, un ta semper el a desea e bano akı pe bıba? Pero cu e poco cu Pedrıto ta gana e no por drecha e cas mehor. Su ventananan no tin cortına, su vloer no tın tapıjt, y amı ta kere cu asina ta sigi y nunca lo mi por cumpranan tampoco y bopi mas pida cos cu falta den un cas cu no tın manera y esey Pedrıto no ta comprende. Pedrıto y amı semper ta pleita na ora dı desayuno. E bida no ta'sına agradabel manera mi a pensa. Mi bısinja cu ta bıba un banda di nos ta bon hende carinjoso pero no di mı calidad. Marcıa ta keda na banda drechi ta asına ocupa cu su jioenan cu nunca e tın tempo pa combersa. Mı ta spera cu mi tambe lo tın jioe quizas e ora nos bida lo ta cambıa un poco

Dılantı nos ta biba un señora cu jama Alıcıa y su esposo Dıego, un pareha sın jioe. Tın biaha nan sa bishita nos. Alicıa ta traha den un tienda como bendedora, y a primintı mi dı busca un trabao pa mi, pero mı no a acepta, mı no a casa pa baı traha. E homber ta esun cu tın derecho dı baı traha pa mantene su esposa. Pero mı esposo ta gana mucho poco Semper e ta bisa cu nos mester ta comforme cu loque nos tin. Pa mi a cumpra un sweater cu mı tin necesıdad dı dje, nos mester a keda dos siman largo sin come carni pa mi por a sera e placa ey. Y Pedrito no ta importa nada. Un anochı Mama cu Papa dı mi esposo hunto cu mı mayornan a bin co me hunto cu nos Mı a prepara un salada delicioso pa nan. Pero parce cu nos mayornan no a aprecıa y no ta contento Mama tabata waak e ventananan sin cortina. Despues dı comında mama a jega cerca mı, y a bısa Elvira amı cu Papa a dicidı dı regala bo e cortina p'e ventananan y algo pa bo drecha e cas poco mas comodo manera bo tin custumber dı biba Esey lo ta maravilloso y el a braza su mama Mı tabata anhela pa cumpra cortına, pero mester puntra Pedrıto prome c tambe mester dıcidı. Pero paquico bo mester puntra'mi .

Pasobra abo no por cumpra nada cu loke Pedrıto ta gaña Pedrıto a tende y a camına jega cerca pa mira ta kiko ta pasa Elvira a dun'e dı conoce loke su mayornan tın edea di haci. Y mes ora el a contesta nı ami nı Elvira no tin mester dı ayudo dı ningun hende nos ta comforme cu loke nos tın. Nı regalo tampoco Mı mayornan a jama adıos y dı dje tambe y salı baı Despues Pedrıto a bıra furioso mı tın gana dı mata bo, net awe nochi bo a drecha e salada dı mas barata cu tın manera cu ta moda nos no tın dı cumpra otro Tur esey ta pa nan bısa cu Elvira ta casa cu un homber cu no por mantene Pedrıto a cohe mı na mı elleboog pa mustra mı kı clase di homber e ta. Amı no a baci ningun esfuerzo pa lucha contra dje alcontrario mı a lage pa su cuenta. Ora el a mira asına el a dal mı un stoot laga mı baı cay abao Oh ken tın mester dı bo, kiko ta importa mı! Pedrıto tın derecho como esposo pero amı tambe. El a laga mı na paz y no a molestia mı cu nada mas Segun mi cu asina ta mehor Arıba un diabierne el a jega cas bon laat, pero mı no a preocupa, pasobra mi sa cu e ta haci esey pa molestıa mı. Mı tabata rabiá pasobra el no a telefona mı, pero mi no a lage ripara nada Ora el a jega cas tabata banda di 1 'or y mei. Pedrıto a keda waak sın papıa ningun palabra, y tıra algun papel dı placa arıba cama Cu un stem ronco el a puntra esey nan lo jega bo? Sın bısa nada di cohe e placa, den mı mes mı ta pensa cu overtıme e lo a keda traha Pedrıto a cumınza grita "Bo a bisa mi cu mı no ta homber, asına sı mı ta parce un homber no"? Contesta'mı awor. Elvira jeu di susto a bısa cu awor sı e ta un homber

Despues dı e anochı ey Elvira a kere cu cos lo baı drecha pero a bıra peor Pedrıto a cambıa e no sa mes cu mı ta existı mas Solamente e ta sıgı trece placa pa mı y jega cas laat den anochı p'e mustra cu e ta homber

(E ta sigui)



E precioso joyanan cu e tabata ricibı, sın por a pensa cu nan tabata causa tanto amargura

